

SOGO BÔ

Soko bô ye lada la fen kôrô ye,
Anw fè Markala yan; sã wo sã,
M'in bè kè ni samiya bè do,
Dugu kamalenw bè bô ka taa b'in tikè la

Ka na di dugu sijèw ma, min'uw yamaruya len bè,
Ka soko dilan !
Soko bè bô, sã kônô sien kelen,
A bô k'un ba dow ye:

Ka ben ni kelenya sabati, dugu denw ni gnon tchè;
Ka demisenw kalan, an ka dugu lada la ko kôrôw la;
Ka wele wele bla, dugu den minuw bè kô kan,
Ko u ka sek'in so, ko, ko dô kuma sera!

Ka sif'inw t'in do gnon na, gnon n'gne ba do,
Markala ni a nô kan duguw bi gnon sôrô
Kènè ba m'in kan!
Soko bô y'in tè gwansan ye;

Ka da kan, a dôw bè bô wala sa ka maw laadi,
Maaninfinya taa bolow la;
Dôw bè bô, wala sa ka san na li,
A ni sômiya tèmè ko gnuman sabati;

Soko bè bô fana, wala sa, ka jira sif'inw na
Ko soko bè tè dun ta ye!
Sanu nèkè ni, siki, bla jan
Waraba tcha tcho, olu ye bamananw ta ye.

Faro, mali, bamba, makuruni
Ani nama, olu ye bozow ta ye
U n'u gnôna tchaaman.
Soko bô bali ya bè na ni kôlôlô tchaaman ye;

Minuw ye: demisen bana tchaya li,
Ji ko gwèlèya, o m'in laban ye kongô ye!
Dugu bla ka fusa, lada wili ye!

**« Ni an ma segi, kôrôlenw ma,
Anw laban na kè, don b'a lafili ye! »**

SOGO BÔ (The Emergence of the Sogo – traditional figure)

Sogo Bô is a celebration of the land and our ancestors.

Here in Markala, year after year,
we come together to celebrate this festival.
The young people of the village go out
to meet one another,
to entertain the people of the village
who come together to celebrate!

Sogo Bô takes place once a year,
and its main purposes are:

To strengthen unity among the people of the village and between one another;

To educate young girls about the history and traditions of our village;

To bring together the people who live in different places,
so that they can return home and talk to one another,
so that contact and exchange can be restored!

To ensure that no division arises among us,
so that we can help one another and remain strong together.

Markala and all the surrounding villages must come together
for this great celebration!

Sogo Bô is not just a celebration;

It also serves to bring out certain masks
that represent the elders
and bring together the different groups within the community;

Other masks appear to welcome the new year
and to ensure that the rainy season goes well;

Sogo Bô also takes place to showcase certain masks
and to remind us that Sogo Bô is not simply about food and drink!

Sanu Nèkè, Siki Bla Jan,
Waraba Tcha Tcho: these belong to the Bambara.

Faro, Mali, Bamba, Makuruni
and Nama: these belong to the Bozo.

Together, they form a large community.

The disappearance of Sogo Bô would bring many difficulties,
such as children falling ill,
problems with access to water,
and ultimately, the land drying up!

Abandoning the village and allowing it to weaken means that our traditions will disappear!

“If we do not return to our elders,

our end will not be far away; the day of our downfall will come!”